

¡Despertemos nuestras lenguas!

Curso virtual sobre la vitalidad
lingüística

Guía metodológica

Roberto Zariquiey



1. Bienvenidos y bienvenidas al curso “¡Despertemos nuestras lenguas!”

Gracias por su interés en el curso “Despertemos nuestras lenguas”, que un grupo de activistas por las lenguas del Perú hemos preparado con mucho cariño y un compromiso sincero con la diversidad lingüística y cultural de nuestro país. Como es sabido, nuestro país y de nuestro continente se han visto muy afectada por la crisis sanitaria y económica asociada a la Covid-19. Entre los más gravemente afectados se encuentran los pueblos indígenas, en particular los ancianos. Estos ancianos a menudo se encuentran entre los últimos hablantes de idiomas en peligro de extinción y son los portadores de conocimientos sobre ecología, cosmología y tradiciones que también corren un alto riesgo de perderse. Según reportes con los que contamos, en los últimos meses han fallecido dos hablantes de omagua (lengua tupí-guaraní hablada en Perú) (el número total de hablantes era menor a 10). Hay al menos otras 6 lenguas con menos de 10 hablantes en la Amazonía peruana (Iskonawa, Taushiro, Resigaro, Muniche, Chamicuro e Iñapari). Estas lenguas enfrentan una retroceso inminente debido a las diversas amenazas a la vida, subsistencia y salud de sus últimos hablantes.

¡Despertemos nuestras lenguas! es un curso interactivo para estudiantes peruanos de secundaria que los introduce a las múltiples facetas (sociales, culturales, políticas, psicológicas, económicas y lingüísticas) del retroceso lingüístico, y los invita a reflexionar críticamente sobre los impactos de la desaparición de lenguas, creando soluciones y promoviendo el activismo entre los estudiantes secundarios peruanos, como camino hacia el cambio social.

"La más macabra de las numerosas metáforas antropomórficas que los lingüistas proporcionan para su objeto de estudio es la de la muerte de la lengua" (Sasse 1992: 7). El término 'muerte de la lengua' se utiliza para referirse a la pérdida total de una lengua o dialecto, debido al cambio de una comunidad de hablantes de ese idioma a otro idioma socialmente dominante o debido a la muerte física de los hablantes finales (Sasse 1992: 7-8, Grenoble 2011, Grinevald y Bert 2011). La situación de las lenguas peruanas era crítica antes de las pandemias. Los efectos del COVID19 son difíciles de predecir pero el escenario es extremadamente negativo. Es probable que Perú experimente una reducción

significativa de su diversidad cultural y lingüística en los próximos años. A menudo, la gente piensa que este tema solo concierne a los lingüistas y antropólogos. Los idiomas son vistos como sistemas abstractos y la mayoría de la gente no entiende las múltiples (dramáticas) facetas de la muerte del idioma y no es raro encontrar que los ciudadanos peruanos no sientan la muerte del idioma como su problema. Un punto muy importante para este curso es que en realidad las lenguas no mueren en sentido estricto. Si hay una sociedad dispuesta a revitalizarlas, las lenguas siempre pueden despertar y retomar vigorosamente su servicio a la comunicación e intercambio de ideas. Por eso, aquí, con este curso, queremos invitar a nuestros estudiantes peruanos a contribuir a despertar las lenguas habladas en nuestro país.

Invitamos a nuestros estudiantes a reflexionar críticamente sobre los impactos de la desaparición de las lenguas, creando soluciones y promoviendo el activismo, como un camino hacia el cambio social. La apuesta de este curso es la del Aprendizaje Basado en Retos. Esta apuesta adquiere pleno sentido ya que consideramos que el problema derivado de la desaparición de las lenguas no debe entenderse como un reto para lingüistas o antropólogos, sino que constituye un reto para todos los ciudadanos. El acto educativo es una herramienta de cambio y promoción social, que debe llevar a los estudiantes a participar activamente en la mejora de su comunidad. Esperamos contribuir a mejorar la capacidad de los ciudadanos peruanos para desenvolverse de manera crítica, participativa y constructiva en los complejos y cambiantes escenarios sociales en los que les tocará vivir.

Creemos que este proyecto es especialmente relevante en el momento actual, no solo por los terribles efectos que dejó el COVID-19 en las poblaciones indígenas y sus lenguas en el Perú, sino también en el marco del Bicentenario de nuestra República. Si queremos posicionarnos mejor de cara al Perú de los próximos doscientos años, debemos promover una ciudadanía capaz de empatizar y proponer soluciones a los problemas de nuestro país, y esto requiere conocer y valorar el acervo cultural y lingüístico que nos define.

En este contexto nos trazamos los siguientes objetivos

- Brindar una herramienta a los docentes de secundaria para promover el cambio social y ciudadanía responsable entre los estudiantes secundarios peruanos.

- Sensibilizar a los estudiantes de secundaria peruanos sobre las amenazas a la diversidad lingüística en el Perú.
- Crear las condiciones para invitarlos a actuar contra la desaparición de las lenguas en el Perú.

Invitamos a los y las docentes a incorporar el trabajo en torno de los temas planteados en este curso a sus actividades curriculares y/o extracurriculares. ¡Necesitamos un país más unido, en el que los peruanos nos conozcamos y nos respetemos!

2. Macro-estructura del curso

En este curso buscamos que los y las estudiantes de últimos años de colegio de nuestro país conozcan y se sensibilicen ante la problemática que atraviesan las 48 lenguas indígenas que se hablan en el Perú (y las otras miles de lenguas indígenas que se hablan en el resto del mundo). Esto con la idea de que elaboren propuestas concretas que nos ayuden a revertir esa situación desde su centro educativo, su distrito, su provincia o su ciudad, y desde el activismo a través de redes sociales.

Con este objetivo hemos diseñado un programa compuesto de 08 unidades: una (01) presentación del curso, seis (06) lecciones y un (01) cierre del curso. Cada unidad tiene un tema bien delimitado y un objetivo pedagógico, tal como se lista a continuación:

Unidad 1:

Tema: Motivación y presentación del curso.

Objetivo pedagógico: los y las estudiantes conocen conceptos generales sobre las lenguas, la lingüística y el estudio de las lenguas del mundo, y comparten con su grupo lo que saben sobre la diversidad lingüística mundial a través de un video casero.

Unidad 2:

Tema: Todo un universo de lenguas y culturas

Objetivo pedagógico: los y las estudiantes conocen sobre la realidad de las lenguas indígenas peruanas, y listan y ubican geográficamente en un mapa las lenguas peruanas con las que han tenido contacto directo o indirecto.

Unidad 3:

Tema: No mueren, solo se duermen

Objetivo pedagógico: Los y las estudiantes exploran las causas políticas, sociales, psicológicas y económicas por las cuales las lenguas indígenas entran en un proceso de adormecimiento. Sobre la base de lo aprendido en la clase y en su propia investigación, elaboran un podcast en el que explican estas causas de forma didáctica a otras personas.

Unidad 4:

Tema: Lenguas que resisten

Objetivo pedagógico: Los y las estudiantes conocen sobre las lenguas peruanas con menos de 10 hablantes y profundizan sobre un caso en particular: el del iskonawa, una lengua hablada en Ucayali. A partir de todo lo aprendido, los alumnos preparan un ensayo crítico sobre la situación del iskonawa en el Perú, prestando atención a su historia y a los esfuerzos del propio pueblo iskonawa por revitalizarla.

Unidad 5:

Tema: El derecho a usar mi lengua

Objetivo pedagógico: Los y las estudiantes leen grupalmente la *Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú* (Ley de Lenguas) y analizan críticamente algunos de sus artículos y proponen ideas concretas para que se cumplan. Finalmente comparten sus ideas a través de un video.

Unidad 6:

Tema: Vamos a preservar una lengua

Objetivo pedagógico: Los y las estudiantes toman contacto con los postulados y métodos de la documentación lingüística y trabajan en un prototipo de mini diccionario Kakataibo-Castellano de 20 palabras usando el software libre Lexique Pro.

Unidad 7:

Tema: Vamos a despertar una lengua

Objetivo pedagógico: Los y las estudiantes se familiarizan con los postulados y métodos de la documentación lingüística y toman contacto con una organización social o colectivo dedicado a estos temas. Una vez que investiguen con el trabajo de una institución elaboran una infografía sobre ella para difundir su importante labor.

Unidad 8:

Tema: ¿Qué piensas ahora?

Objetivo pedagógico: Los y las estudiantes reflexionan sobre todo lo que han aprendido a lo largo del curso y elaboran un video en el que contrastan el conocimiento y la perspectiva con las que llegaron al curso y los aprendizajes y reflexiones que se llevan luego de él.

3. Micro-estructura de las unidades

Cada unidad cuenta con dos (02) videos y con una guía de trabajo. En el video de la lección encontramos al profesor del curso, el lingüista peruano Roberto Zariquiey y algunos invitados e invitadas especiales exponiendo sobre los contenidos de la unidad. En el video práctico conocemos a Zuleyka, una estudiante limeña de quinto año de secundaria, que sigue el curso y desarrolla de forma dinámica e inspiradora las actividades propuestas por el profesor. Cada lección

Figura 1 Captura de un video de lección



Figura 2 Captura de un video de la estudiante



Todas las unidades están estructuradas de esta manera, salvo la última, que es la de cierre del curso, en la que solo encontrarán un video en el que el profesor y la estudiante dejan un mensaje. Si bien este curso puede usarse de muchas formas y de acuerdo a las necesidades de los usuarios, se recomienda que los videos de cada unidad sean visualizados en el orden Lección – Práctica. Es decir, se recomienda que cada unidad se inicie con los y las estudiantes viendo y discutiendo el video que presenta la lección a cargo del profesor del curso. El docente de aula puede fomentar una conversación en torno de los temas expuestos en la clase. Una vez concluida la discusión, los y las estudiantes pueden proceder a ver juntos, en grupos o de manera individual el video con Zuleyka, que debería servirles de inspiración para desarrollar su propia actividad práctica. Además del video de Zuleyka, cada unidad contiene una pequeña guía pedagógica, en la que se dan algunas recomendaciones para realizar las actividades correspondientes a la unidad.

4. El rol del docente de escuela en este curso

Este curso se basa básicamente en dos enfoques metodológicos: Aprendizaje Basado en Retos (Apple 2011, Santiago 2014, Swiden 2013, Tecnológico de Monterrey 2015) y Aprendizaje Cooperativo (Johnson y Johnson 1999, Kagan 1994, Pojulas 2008, Slavin 1994, Zariquiey 2016). La aplicación de estos principios asociados a estas dos formas de entender el proceso de aprendizaje es fundamental para nuestra propuesta. El Aprendizaje

Basado en Desafíos es un modelo pedagógico que promueve la construcción del conocimiento por parte de los estudiantes a través del planteamiento de problemas reales, que sean relevantes en el contexto social del estudiante. Los educandos tienen que desarrollar una serie de acciones relacionadas con la comprensión y definición del desafío, la creación y articulación de una respuesta, y la aplicación y proyección de la misma. De esta manera, el aprendizaje se ubica dentro de un marco en el que tanto el contenido como el 'contenedor', el proceso que siguen los estudiantes para aprender, son educativos.

Tras proporcionar a los alumnos los conceptos y términos necesarios para comprender la obsolescencia y muerte de las lenguas, promoveremos que desarrollen acciones para afrontar la muerte de las lenguas desde una perspectiva socialmente responsable de estos problemas. Estos contribuirán a su compromiso con la diversidad lingüística en el Perú y repercutirán en que sean ciudadanos socialmente responsables. Esperamos que creen campañas en los medios, organicen reuniones sobre el tema, promuevan el contacto con hablantes de lenguas amenazadas o incluso viajen a una comunidad indígena y realicen acciones in situ, de acuerdo con las posibilidades de sus escuelas y su proximidad a dichos pueblos. Consideramos que todo el proceso anterior se verá potenciado si lo consideramos como una experiencia compartida. En este sentido queremos un proyecto formativo que sitúe el aprendizaje basado en retos en un marco cooperativo en el que los participantes tengan la oportunidad de trabajar con otros compañeros para beneficiarse de las enormes posibilidades que ofrece la interacción cooperativa de cara a generar respuestas mucho más efectivas. —el producto del trabajo de un grupo es siempre mayor que la suma de las actuaciones individuales— y, por supuesto, construir aprendizajes más profundos y significativos, a partir de los conflictos de andamiaje, sociocognitivos y modeladores que se ponen en marcha cuando diferentes ciudadanos trabajan en las mismas tareas.

Por ello, creemos que nuestra propuesta formativa debe estar dirigida a los jóvenes, estudiantes de secundaria, que se harán cargo de definir nuestros derroteros como nación para los próximos doscientos años. No obstante, para llegar a ellos de forma adecuada, consideramos que puede ser interesante que los primeros usuarios de esta propuesta formativa sean sus profesores, para que tengan la oportunidad de vivir la experiencia en primera persona y, a partir de ella, Utilizando los recursos que pondremos a su disposición -el curso, los materiales, la guía didáctica, etc.- ustedes, los profesores de aula, podrán

incorporar la propuesta a su propia programación curricular, combinar los materiales ofrecidos con otros que les parezcan relevantes o desarrollar actividades que no están propuestas. Este curso es solo un insumo, una materia prima, al que ustedes pueden darle la forma que deseen. Por lo demás, siempre pueden contactarnos a través de nuestro correo (despertemosnuestraslenguas@gmail.com) o a través de nuestro Instagram [@despertemosnuestraslenguas](https://www.instagram.com/despertemosnuestraslenguas). Nosotros estaremos felices de compartir con ustedes sugerencias e ideas. También pueden invitar a alguno de los miembros de nuestro equipo a realizar una presentación a su clase, previas coordinaciones sobre fechas y horarios.

5. El rol de los y las estudiantes en este curso

El rol de los y las estudiantes en este curso es fundamental. Queremos que se comprometan en el tema y que se sientan parte del cambio. Para ello, es fundamental que los productos de sus actividades para cada unidad se compartan, se socialicen y se difundan. Para ello proponemos dos estrategias, que mencionamos a continuación. Estas dos estrategias no son mutuamente excluyentes y es posible implementarlas al mismo tiempo.

1. El profesor o profesora creará una carpeta compartida usando un sistema equivalente a google drive. El nombre de la carpeta debería ser el nombre de la institución educativa y el año en que se implementó el curso. En la opción “compartir”, el profesor o profesora invitará como editor a Despertemos nuestras lenguas, a través de su correo electrónico despertemosnuestraslenguas@gmail.com. En esta carpeta, el profesor o profesora a cargo de la ejecución del curso subirá los productos de sus estudiantes creen para cada unidad, consignando como nombre del archivo el nombre de los estudiantes autores del producto. Nuestro equipo se encargará de compartir esos materiales a través de su cuenta de instagram, etiquetando al colegio. Los posts que incluyamos acompañando a los estudiantes darán siempre retroalimentación positiva a los estudiantes.
2. El profesor o profesora puede compartir los materiales producidos por su clase de acuerdo a su criterio a través de la cuenta oficial de Instagram de su institución

educativa o los propios actores (estudiantes y docentes) pueden hacer lo propio a través de sus cuentas personales. En uno u otro caso, invitamos a que nos etiqueten a través de @despertemosnuestraslenguas. Nosotros compartiremos los materiales en los que estemos etiquetados a través de nuestras redes de contacto.

Lo que queremos es que se genere conciencia en torno a los problemas que este curso plantea y que los y las estudiantes sientan que están contribuyendo a ello desde su espacio. Sería hermoso que se gestará un movimiento de estudiantes peruanos y peruanas preocupados por nuestras lenguas y comprometidos a mantenerlas siempre despiertas.

6. Consentimiento

Todas las instituciones educativas interesadas en desarrollar este curso y beneficiarse de los servicios de acompañamiento y difusión que ofrecemos deberán completar el siguiente formulario que aparece como anexo y enviarlo firmado a nuestra dirección de correo electrónico: despertemosnuestraslenguas@gmail.com

ANEXO 1

CONSENTIMIENTO PARA EL USO DE LOS MATERIALES DEL CURSO PRODUCIDOS POR LOS Y LAS ESTUDIANTES EN EL MARCO DEL CURSO DESPERTEMOS NUESTRAS LENGUAS

Yo, , identificado con DNI
y en representación de la institución educativa

, domiciliada en
, autorizo a
Despertemos nuestras lenguas a difundir los productos elaborados por los y las
estudiantes de nuestra institución en el marco del curso *Despertemos nuestras lenguas -*
curso virtual sobre diversidad lingüística.

Firma

Nombre

DNI

Cargo

Institución Educativa